**Umowa nr WOM……………….2020**

**na usługę tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na niemiecki i z niemieckiego na polski szkoleń dla nauczycieli w ramach projektu pt. „Bez granic: nauka-praca-życie. Orientacja zawodowa na pograniczu polsko-niemieckim. Rozwiązanie modelowe na przykładzie Euroregionu PRO EUROPA VIADRINA”, nr umowy: 85016185, Oś priorytetowa III Wzmocnienie transgranicznych zdolności i kompetencji; Cel 5 Rozszerzenie wspólnej oferty edukacyjnej i kształcenia zawodowego na rzecz uczenia się przez całe życie.** **Program Współpracy INTERREG VA Brandenburgia - Polska 2014-2020.**

zawarta w Gorzowie Wielkopolskim dniu ……………….. 2020 r. pomiędzy:

**Województwem Lubuskim** z siedzibą w Zielonej Górze przy ul. Podgórnej 7, NIP 973-05-90-332;

**Wojewódzkim Ośrodkiem Metodycznym** z siedzibą w Gorzowie Wlkp., ul. Łokietka 23,

NIP 599-10-79-671,

reprezentowanym przez Dyrektora- **Pana Jerzego Kaliszana,**

zwanym dalej **Zamawiającym,**

a

…………………………………………………………………………………………….

…………………………………………………………………………………………….

…………………………………………………………………………………………….

zwaną dalej **Wykonawcą,**

o następującej treści:

**§ 1**

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do realizacji usługi przeprowadzenia „Tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na niemiecki i z niemieckiego na polski szkoleń dla nauczycieli ” w ramach projektu pt. „Bez granic: nauka-praca-życie. Orientacja zawodowa na pograniczu polsko-niemieckim. Rozwiązanie modelowe na przykładzie Euroregionu PRO EUROPA VIADRINA”, nr umowy: 85016185, Oś priorytetowa III Wzmocnienie transgranicznych zdolności i kompetencji; Cel 5 Rozszerzenie wspólnej oferty edukacyjnej i kształcenia zawodowego na rzecz uczenia się przez całe życie. Program Współpracy INTERREG VA Brandenburgia - Polska 2014-2020, szczegółowo opisanej w zapytaniu ofertowym **WOM.ZP-INT/1/2020** oraz zgodnie z ofertą Wykonawcy.
2. Zadania w ramach niniejszej umowy będą odbywać się zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego.

**§ 2**

1. Wykonawca, w ramach przedmiotu zamówienia, o którym mowa w § 1 ust 1 niniejszej Umowy zobowiązany jest wykonać następujący zakres zadań: ustne tłumaczenia symultaniczne z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski podczas szkoleń dla nauczycieli z Niemiec i Polski.
2. Ze względu na dynamikę działań w projekcie Zamawiający zastrzega sobie prawo do rezygnacji z realizacji tłumaczenia szkolenia nr 3 oraz zmiany terminów szkoleń nr 2, 3.
3. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie w terminie uzgodnionym z Zamawiającym i zgodnie z otrzymanymi instrukcjami, z tym zastrzeżeniem, że podjęte tłumaczenie ustne musi być kontynuowane niezależnie od przewidywanego w ramach danego zlecenia czasu trwania szkoleń.

**§ 3**

Zamawiający zobowiązuje się do współpracy z Wykonawcą w celu prawidłowej realizacji umowy.

**§ 4**

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu prawidłowej realizacji niniejszej umowy nie przekroczy kwoty brutto ……….. zł (słownie: ……………..).
2. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie będą zgodne z cenami określonymi w Formularzu ofertowym złożonym przez Wykonawcę. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały okres obowiązywania umowy.
3. Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za przedmiot umowy faktycznie zrealizowany i odebrany przez Zamawiającego bez zastrzeżeń.
4. Wykonawca zrzeka się roszczeń odszkodowawczych z tytułu utraconych korzyści, w przypadku niewykorzystania maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w ust. 1 powyżej.
5. Zamawiający zobowiązuje się dokonać zapłaty należności za przedmiot zamówienia, w terminie do 30 dni od daty złożenia Zamawiającemu oryginału prawidłowo wystawionej faktury VAT.
6. Wykonawca zobowiązany jest do wystawienia i przekazania faktury, o której mowa w ust. 1, w terminie do 7 dni od daty zakończenia każdego tłumaczenia szkoleń dla nauczycieli.
7. Przewiduje się płatności częściowe po ukończeniu każdego z tłumaczeń.
8. Płatność zostanie dokonana przelewem bankowym na podstawie oryginału faktury VAT na rachunek bankowy Wykonawcy. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
9. Jeśli należność naliczona na fakturze przewyższy cenę wykazaną w ofercie wykonawcy Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego wystawienia faktury korygującej.
10. W przypadku opóźnienia terminu płatności, Wykonawca ma prawo do naliczenia odsetek ustawowych za zwłokę za każdy dzień zwłoki w zapłacie.

**§ 6**

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wstrzymania płatności w przypadku niewykonania przez Wykonawcę obowiązków określonych w ofercie wykonawcy, niniejszej umowie i wymogach SIWZ. Zamawiający dokona płatności po uzupełnieniu przez Wykonawcę wskazanych nieprawidłowości.
2. W przypadku stwierdzenia nieprawidłowości w trakcie realizacji przedmiotu Umowy Wykonawca określi w formie pisemnej uchybienia oraz termin ich usunięcia.
3. Po upływie terminu, o którym mowa w ust.3 Wykonawca prześle pisemną informację do Zamawiającego o sposobie usunięcia wskazanych uchybień.
4. Nie usunięcie stwierdzonych uchybień we wskazanym terminie może spowodować rozwiązanie zawartej umowy w trybie natychmiastowym.
5. Zamawiający zapłaci wykonawcy kwoty faktycznie wykonanych usług, które nie będą obarczone wadami.

**§7a**

**Powierzenie przetwarzania danych osobowych**

1. Zamawiający powierza Wykonawcy do przetwarzania dane osobowe (imiona i nazwiska oraz funkcje osób prowadzących oraz potencjalnie imiona, nazwiska i funkcje uczestników), w stosunku do których Zamawiający jest administratorem w rozumieniu rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: „RODO").

**§7b**

**Cel przetwarzania danych**

1. Zamawiający oświadcza, że powierzone do przetwarzania dane osobowe zgromadził zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.
2. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do przetwarzania danych osobowych szczegółowo określonych w § 7a w celu i zakresie niezbędnym do realizacji postanowień Umowy, w szczególności w zakresie zbierania, dostępu, przechowywania, utrwalania, usuwania, adaptowania, przeglądania, wykorzystywania i opracowywania danych dla celów związanych z realizacją zamówienia.

**§ 8**

* + - 1. Ustala się następujące kary umowne:

1. Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty Zamawiającemu kar umownych:
   * 1. za opóźnienie wykonania przedmiotu umowy w wysokości 0,3% łącznego wynagrodzenia brutto,  
        o którym mowa w § 5 ust 1, za każdy dzień zwłoki,
2. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty Wykonawcy kar umownych:
3. za odstąpienie od umowy lub jej części z przyczyn, za które Zamawiający ponosi odpowiedzialność (z wyłączeniem przyczyny dotyczącej braku lub zwłoce w płatności wynagrodzenia) w wysokości 20% łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust.1, za tę część przedmiotu umowy, od których wykonania odstąpiono, za wyjątkiem wystąpienia okoliczności określonych w art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych.
   * + 1. Stronom umowy przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli wyrządzona szkoda przewyższa wartość kary umownej lub w przypadku wystąpienia wad ukrytych.
       2. Zamawiający może usunąć w zastępstwie Wykonawcy, na jego koszt i ryzyko wady nieusunięte w wyznaczonym terminie. Zamawiający ma obowiązek uprzedniego poinformowania Wykonawcy o zamiarze zastępczego usunięcia wad. Zastępcze usunięcie wady nie zwalnia z obowiązku zapłaty kar umownych, które naliczane są do momentu zastępczego usunięcia wady.
       3. Zamawiający ma prawo do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
       4. W razie niedotrzymania terminu realizacji umowy, o którym mowa w § 1 ust.2, wynikające z winy Wykonawcy, Wykonawca poniesie koszty utraty lub pomniejszenia dotacji przez Zamawiającego, ponieważ opóźnienia realizacji umowy mogą wpłynąć na obniżenie lub utratę dotacji lub konieczność ponoszenia kosztów obsługi projektu w okresie wynikającym z opóźnienia realizacji zamówienia.

**§ 9**

Oferta Wykonawcy złożona w postępowaniu o zamówienie publiczne stanowi integralną część niniejszej umowy.

**§ 10**

* 1. Wszelkie zmiany postanowień niniejszej umowy wymagają dla swojej ważności formy pisemnej w postaci aneksu podpisanego przez dwie strony umowy i mogą być dokonywane jedynie w granicach postanowień art. 144 ustawy Prawo Zamówień Publicznych *(per analogiam).*
  2. Zmiana umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
  3. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmian: osób wykonujących usługę, terminu wykonania usługi, miejsca wykonania, wynagrodzenia i podwykonawców.
  4. Zamawiający przewiduje zmianę Umowy polegającą na zaniechaniu szkolenia nr szkolenia nr 3 oraz zmiany terminów szkoleń nr 2, 3. W przypadku poinformowania Wykonawcy o zaniechaniu szkolenia nr szkolenia nr 3 oraz zmiany terminów szkoleń nr 2, 3 Wykonawcy nie przysługuje roszczenie.

**§ 11**

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie powszechnie obowiązujące przepisy prawa, a w szczególności Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo Zamówień Publicznych oraz przepisy rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE z 2016r. Nr L 119/1).
2. W zakresie wzajemnego współdziałania przy realizacji przedmiotu umowy strony zobowiązują się działać niezwłocznie, przestrzegając obowiązujących przepisów prawa i ustalonych zwyczajów.
3. Każda ze Stron zobowiązuje się do powiadomienia drugiej Strony o każdorazowej zmianie swojego adresu. W przypadku braku powiadomienia o zmianie adresu, nadanie korespondencji na ostatnio wskazany adres będzie uważane za skutecznie doręczone.
4. Umowę sporządzono w trzech jednakowo brzmiących egzemplarzach- jeden egzemplarz dla Wykonawcy, dwa egzemplarze dla Zamawiającego.

**§ 12**

Ewentualne spory wynikłe z niniejszej umowy podlegają rozstrzygnięciu przez właściwy sąd dla siedziby Zamawiającego.

**§ 13**

Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach – dwa egzemplarze dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.

|  |  |
| --- | --- |
| ………………………………………… | ………………………………………… |
| *Wykonawca* | *Zamawiający* |